

Zeitschrift: IABSE congress report = Rapport du congrès AIPC = IVBH
Kongressbericht

Band: 2 (1936)

Rubrik: D. Séance de clôture

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 20.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

D
SÉANCE DE CLÔTURE
SCHLUSS=SITZUNG
CLOSING MEETING

Salle des séances du Reichstag à l'Opéra Kroll

Berlin, 7 octobre 1936, 15 heures

Leere Seite
Blank page
Page vide

Allocution du Président de l'Association Internationale des Ponts et Charpentes.

Prof. Dr. A. Rohn,

Président du Conseil de l'Ecole Polytechnique Fédérale à Zurich,
Président de l'Association Internationale des Ponts et Charpentes.

Monsieur l'Inspecteur général,

Mesdames,

Messieurs.

Conformément au programme de notre Congrès, nous nous sommes réunis aujourd'hui pour clôturer nos séances de travail de Berlin. La clôture solennelle du Congrès, au cours de laquelle entre autres les délégués des différents pays prendront la parole, aura lieu à Munich dimanche prochain à 11 h, dans la Salle des Congrès du Musée allemand.

Nous avons tenu, ainsi que le prévoyait le programme, neuf séances de travail, dont trois consacrées à la construction métallique, trois à la construction en béton armé, deux à des communications libres sur les deux modes de construction et une à l'étude des sols de fondation.

Il s'agit principalement aujourd'hui de tirer des *conclusions* des rapports et contributions présentés aux séances de travail. La première partie de cette séance sera consacrée aux conclusions et c'est avec plaisir que nous accepterons toutes les remarques qui seront présentées à leur sujet.

Nous vous prions de nous présenter ensuite vos propositions relatives à l'organisation du prochain congrès et ceci, sur la base des expériences acquises au présent Congrès.

Il y a quelques jours nous vous avons présenté, en trois langues, un premier texte de *conclusions*. Ce texte était celui qu'avaient rédigé de leur mieux nos Secrétaires généraux en se basant sur les rapports présentés.

Ces projets de conclusions ont été discutés, dans la mesure du possible, à la fin de chaque séance de travail. Nous avons alors invité les congressistes à nous faire parvenir par écrit les modifications qu'ils proposaient d'apporter à ce projet de *conclusions*.

Après les séances, les commissions de travail, qui assuraient la direction des séances, se sont réunies pour modifier les conclusions conformément à l'esprit des séances de travail et aux propositions présentées par écrit.

Le texte des conclusions imprimé en langue française et allemande, polycopié en langue anglaise, ne correspond toutefois pas entièrement au texte arrêté par les commissions de travail. Les dernières séances de ces commissions n'ont pu se tenir que hier au soir alors que l'impression était déjà commencée. Cette remarque s'applique tout spécialement au thème II concernant le béton armé.

Pour la séance de clôture d'aujourd'hui, je vous propose de procéder comme suit:

MM. les Secrétaires généraux vous liront en allemand les conclusions arrêtées par les commissions de travail. Ils liront également la traduction française des conclusions du thème II qui, comme nous l'avons dit, ont été complétées à la dernière minute.

Quant aux conclusions des autres thèmes, nous ne pourrons pas, faute de temps, vous donner lecture de leurs traductions. Nous prions donc les congressistes qui ne comprennent pas l'allemand, de bien vouloir prendre connaissance, durant la lecture du texte allemand, des textes français ou anglais que nous leur avons remis.

J'espère que vous êtes d'accord avec la façon dont nous avons établi les conclusions et avec la façon dont nous vous en donnons connaissance.

Il sera impossible, au cours de cette grande assemblée, d'ouvrir une *discussion* sur le texte de ces conclusions. Nous voudrions cependant vous donner la possibilité de présenter ici *d'autres* propositions relatives à ces conclusions et de les justifier brièvement. Il ne sera cependant pas possible de discuter ces propositions ou de les accepter ou refuser par un vote. Par contre, ces propositions seront étudiées à la prochaine séance du Comité Permanent de notre Association. Cette séance se tiendra immédiatement avant l'impression du « Rapport Final ». Le Comité Permanent, après avoir étudié les propositions qui seront faites ici, arrêtera le texte définitif des conclusions qui sera imprimé à la fin du « Rapport Final ».

Avant de passer à la discussion des conclusions, nous vous prions de donner votre avis sur cette façon de procéder.

Passons maintenant à l'étude des conclusions relatives aux thèmes I à VIII.

Messieurs *Karner* et *Ritter*, Secrétaires généraux, lisent les conclusions des diverses séances de travail.

Le texte de ces conclusions est donné sous C.

Je trouve qu'il est de la plus haute importance d'ouvrir une *brève discussion* sur la façon dont a été conduit notre deuxième Congrès et tout spécialement sur ses résultats scientifiques et de connaître toutes les suggestions concernant l'organisation scientifique de notre troisième congrès, qui est prévu pour 1940.

Je voudrais tout particulièrement faire remarquer que les critiques éventuelles ne s'adressent qu'à la direction centrale de notre Association qui est responsable de la partie scientifique de cette réunion.

Je crois d'ailleurs pouvoir indiquer moi-même les principales remarques qui pourraient être présentées.

Vous aurez certainement trouvé, comme nous-mêmes d'ailleurs, qu'il fallait à l'avenir limiter plus fortement encore les questions à traiter au Congrès, qu'il fallait attribuer plus de temps à la discussion libre, que la discussion préparée devait se rapporter plus étroitement au thème en question et aux rapports présentés dans la « Publication Préliminaire ».

Nous avons fait la même expérience à Paris en 1932 et nous nous sommes efforcés lors de la préparation de ce Congrès, de tenir compte, dans la plus large mesure possible, de ces différents points de vue. Il était très difficile de

limiter le nombre des thèmes et l'ampleur de la discussion préparée car, durant la préparation du Congrès, des voeux ont été émis de tous côtés. Un sentiment de courtoisie internationale ne nous a pas permis de les négliger. Nous devons d'autre part tenir compte des désirs émis par des personnalités en vue de tous les pays. Notre travail est rendu plus difficile encore par le fait que ces voeux ne nous sont souvent adressés qu'au tout dernier moment. J'en conclus que les observations faites au cours de nos séances de travail, et qui souvent peuvent prêter sujet à critique, sont celles qui peuvent être faites à tous les grands congrès internationaux.

Toutefois, c'est avec plaisir que nous acceptons et que nous étudierons toutes les propositions propres à nous *orienter sur de nouvelles voies* et par le fait même à améliorer le *rendement* de nos congrès. Je vous prie donc de nous transmettre vos propositions basées sur l'expérience acquise au cours de nos séances de travail.

Pour terminer notre réunion de Berlin, je voudrais encore vous exprimer toute la joie que m'a procuré votre participation assidue aux séances de travail. Quoique les réceptions et les excursions qui nous ont été offertes — et sur lesquelles je reviendrai à la clôture solennelle du Congrès à Munich — aient fortement mis à contribution la résistance des congressistes, le grand auditoire du Bâtiment de Physique de l'Ecole Polytechnique de Charlottenburg a toujours été occupé de façon réjouissante. Nous pouvons constater avec fierté que notre jeune Association a témoigné à ce Congrès d'un grand amour du travail et d'une belle volonté de travail. Il est certain que l'auditoire mis à notre disposition par l'Ecole Polytechnique a contribué à éveiller chez les congressistes cet amour du travail. Nous remercions sincèrement l'Ecole Polytechnique et son Recteur d'avoir eu l'amabilité de mettre à notre disposition cet auditoire et de nombreux autres locaux de l'Institut de Physique de l'Ecole Polytechnique de Berlin.

Mesdames et Messieurs.

Je crois que la prospérité d'une Association scientifique internationale, tout spécialement à l'heure actuelle, dépend de l'esprit qui anime son travail. A ce point de vue, je voudrais encore une fois remercier cordialement de leur précieuse collaboration tous nos membres — représentant plus de vingt pays différents — qui ont participé à la préparation scientifique de ce Congrès. C'est à Munich que j'exprimerai mes remerciements à nos Secrétaires généraux et à leurs collaborateurs, à nos Conseillers techniques, etc.

L'intérêt manifesté durant nos neuf séances de travail permet de considérer avec confiance l'avenir de notre Association. Grâce aux soins apportés à la préparation de ce Congrès par le Comité d'organisation allemand, notre Association s'est engagée sur une voie *qu'elle ne doit plus abandonner*. Au cours de la clôture solennelle du Congrès à Munich je remercierai encore l'Allemagne et le Comité d'organisation allemand. Aujourd'hui, je me bornerai à exprimer mes remerciements les plus chaleureux aux Autorités du Reich et à la ville de Berlin pour tout ce qu'elles ont fait pour assurer le plein succès de ce Congrès. L'aimable accueil que nous avons trouvé à Berlin engagera sans doute de nombreux congressistes à lier plus ample connaissance avec la Capitale du Reich, ses habitants et les magnifiques ouvrages techniques qu'elle a érigés.

Leere Seite
Blank page
Page vide